

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ВОЕННОЕ ОРУЖИЕ»
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Фразеологизмы с компонентом «военное оружие» представляют собой устойчивые обороты, в состав которых входят десемантизированные слова, обозначающие в своем свободном лексическом значении специальные устройства для поражения противника в вооруженной борьбе, например: *die Klinge kreuzen*, *продать шпагу*, *Дамоклов меч*.

Методом сплошной выборки из фразеологических словарей немецкого и русского языков (Н. Schemann; В. П. Жуков, А. И. Молотков) были отобраны 47 фразеологических единиц немецкого языка и 58 фразеологизмов русского языка.

Анализ материала показал, что в качестве оружейных компонентов в немецком языке выступают такие лексемы, как *Waffe*, *Bogen*, *Dolch*, *Klinge*, *Pike*, *Geschoss*. Компонентами фразеологизмов в русском языке являются лексемы *меч*, *бомба*, *шпага*, *пистолет*, *пули*, *порох*, *оружие*, *стрела*. Было выявлено, что самой распространенной лексической единицей – оружейным компонентом в немецком языке является лексема *die Waffe*, в русском языке – лексема *оружие*.

В ходе анализа семантической структуры изучаемых фразеологизмов была проведена классификация материала с выделением семантико-грамматических классов в соответствии с классификацией, разработанной А. М. Чепасовой. Было установлено, что среди фразеологизмов с компонентом «военное оружие» в обоих языках преобладают процессуальные фразеологические единицы (64,4 % в немецком языке, 38,5 % в русском языке), например: *die Pistole auf die Brust setzen*, *скрестить шпаги*.

На втором по частотности месте оказались качественно-обстоятельные фразеологизмы в немецком языке (26,6 %), например, *an zwei Fronten kämpfen* и предметные фразеологизмы в русском языке (22,8 %), например: *братья по оружию*, *пушечное мясо*.

Другие семантико-грамматические классы представлены призначными (*voll wie eine Granate (sein)*, *пулеметная очередь*), а также количественными фразеологизмами (*имя же им легион*). Следует отметить, что количественные фразеологизмы были зафиксированы лишь в русской выборке.

Таким образом, сравнение фразеологических единиц с компонентом «военное оружие» в немецком и русском языках показало, что в обоих языках самым распространенным оружейным компонентом является лексема *оружие*. Как в немецком, так и в русском языках преобладают процессуальные фразеологизмы. Предметные фразеологические единицы с компонентом «военное оружие» встречаются в русском языке чаще, количественные же фразеологизмы не представлены в немецкой выборке.